

Situación lingüística en la República de Serbia

César Luis Díez Plaza

Instituto Cervantes de Belgrado
Cika Ljubina 19, Belgrado

plaza@sbb.co.yu

Resumen

Esta comunicación trata el tema de la actual situación lingüística en la República de Serbia y se analiza el panorama de las distintas lenguas existentes en el país y el estatus que la Constitución de Serbia otorga a las mismas y a sus sistemas de escritura. También una parte de la exposición se dedica a la descripción de las minorías existentes en el país y a la distintas problemáticas que plantea la clasificación de las lenguas que hablan.

Palabras clave: República de Serbia, serbio, croata, bosnio, montenegrino, alfabeto latino, alfabeto cirílico, minorías, lenguas minoritarias.

Abstract

This presentation deals with the current linguistic situation in the Republic of Serbia through the study of the legal framework that the Constitution bestows to the existing languages and scripture systems. Besides, we will focus on the description of the local minorities and the problem their languages' classification arouses.

Keywords: Republic of Serbia, Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin, Latin alphabet, Cyrillic alphabet, minority, minority language.

Rezime

Ovo izlaganje predstavlja trenutnu lingvističku situaciju u Republici Srbiji i analizira prikaz različitih jezika koji se govore u toj zemlji, kao i status koji Ustav Srbije garantuje ovim jezicima i njihovim pismima. Pred toga, jedan deo ovog izlaganja posvećen je opisu nacionalnih manjina koje žive u Srbiji, raznim problemima koji se javljaju pri klasifikaciji jezika kojima one govore i koji se tiču zvaničnog priznavanja manjinskih jezika.

Ključne reči: Republika Srbija, srpski, hrvatski, bosanski/bošnjački, crnogorski, latinično pismo, ćirilično pismo, nacionalne manjine, manjinski jezici.

Tabla de contenidos:

1. Introducción.
2. Punto de partida: la Constitución.
3. La lengua *serbia* y su escritura.
4. La República de Serbia y las minorías que en ella habitan.
5. Comentarios sobre las lenguas de las minorías
 - 5.1. Minoría con definición puramente política: yugoslavo.
 - 5.2. Minorías con definición religiosa (étnica): judío, musulmán
 - 5.3. Minorías relacionadas como “estados nacionales”: *albaneses, alemanes, búlgaros, checos, eslovacos, húngaros, griegos, rumanos, rusos, turcos, ucranianos*.
 - 5.4. Minorías relacionadas como mayorías nacionales de la antigua Yugoslavia: *montenegrinos, bosniacos y croatas*. El caso de *eslovenos y macedonios*.
 - 5.5. Minorías no relacionadas con otro estado.
 - 5.5.1. *Bunjevci y Šokci*
 - 5.5.2. *Aškalije y Gorani*
 - 5.5.3. *Vlasi y Cincari*

1. Introducción

La crisis de desintegración de Yugoslavia y los distintos conflictos que se generaron a raíz de la misma también han tenido su reflejo en la dimensión lingüística. Se han escrito muchas páginas sobre la existencia o no del *serbocroata*, sobre las diferencias entre el *serbio* y el *croata*, sobre si existe una lengua *bosnia* o una *montenegrina*, etc. Muchas veces estos trabajos han tenido una motivación política de un tipo o de otro, o han sido pensados para colaborar en el proceso de constitución de los nuevos estados emergentes. Sobre ellos se ha ido trabajando en legislaciones, obra de referencia y consulta o planificaciones educativas. Un buen resumen de esta situación se puede encontrar en Zabaltza (2006:47).

Pero sería injusto no mencionar el ejemplo contrario: para afirmar la nacionalidad de un grupo humano concreto, a su habla particular se la denomina *lengua*. He aquí un ejemplo de *glotogénesis*, en el que profundizaré un poco más tarde: hasta la desaparición de la antigua Yugoslavia (casi) nadie ponía en duda que serbios croatas, bosnios y montenegrinos hablaban una única lengua, el serbocroata, que, especialmente entre algunos hablantes de la emigración solía ser denominado *jugoslovenski* (yugoslavo). Hoy en día, por decisión de sus respectivas autoridades, en Croacia, en Bosnia – Herzegovina y en Montenegro se hablan lenguas diferentes del serbio (*srpski*): el croata (*hrvatski*), el bosnio (*bosanski*) y el montenegrino (*crnogorski*) respectivamente. Los pueblos yugoslavos se basaron en la religión nacional para construir su identidad nacional, y una vez imaginada la nación se creó la lengua.

Aunque la opinión final – de basar el proceso de construcción de una identidad nacional sobre el hecho religioso – puede resultar discutible para muchos, el autor insiste en ella, páginas más adelante, en un capítulo denominado precisamente *Lengua y religión* (2006:108):

El conflicto entre serbios, croatas y musulmanes bosnios tiene una base étnica muy endeble. En último término en los Balcanes el criterio de adscripción nacional ha sido la confesión religiosa. Ya hemos visto cómo la lengua no fue el criterio para determinar la nacionalidad ni en Serbia ni en Croacia. En cuanto a Bosnia y Herzegovina, este territorio fue anexionado por los turcos en 1463, cuando las diferencias entre serbios y croatas habían desaparecido desde hacía muchos siglos. Por lo tanto, sencillamente es falsa la afirmación de que los musulmanes bosnios son serbios (o croatas) convertidos al islam. Sería más correcto decir que los serbios y croatas de Bosnia son bosnios convertidos respectivamente a la ortodoxia y al catolicismo.

En este trabajo, sin embargo, se presenta la situación lingüística actual en la República de Serbia (denominada normalmente sólo Serbia). Por tanto, no se trata directamente la situación en la otras ex – repúblicas yugoslavas, aunque de una u otra manera dichas situaciones se reflejen en la estudiada. Tampoco se va a abordar directamente el caso de Kosovo, territorio declarado independiente de manera unilateral por la instituciones albanesas del mismo el 17 de febrero de 2008; pero que, desde el punto de vista de las instituciones serbias – y de parte de la comunidad internacional –, sigue perteneciendo al estado serbio.

Durante esta exposición se sigue una línea argumental que puede ser denominada de *política lingüística*. Se parte de las definiciones dadas por los organismos legislativos competentes y desde ahí se intenta hacer una reflexión lingüística

2. Punto de partida: la Constitución.

La Constitución serbia aprobada el 6 de noviembre de 2006¹ recoge el siguiente artículo con referencia a la lengua y a la escritura (alfabeto).

Језик и писмо
Члан 10.

У Републици Србији у службеној употреби су српски језик и ћирилично писмо.
Службена употреба других језика и писама уређује се законом, на основу Устава.

Lengua y escritura
Artículo 10²

En la República de Serbia tienen un uso oficial la lengua serbia y el alfabeto cirílico.
El uso oficial de otras lenguas y alfabetos se regulará por ley sobre lo establecido por la Constitución.

Lo primero puede llamar la atención de este artículo es que aparezca especificado el alfabeto que debe ser utilizado (cuestión sobre la que se volverá más tarde). Igualmente es llamativo que se haga mención a “otras lenguas y alfabetos”. Este punto se refiere a las lenguas de las denominadas *minorías*. Curiosamente este término ha sido eliminado de la redacción final del artículo aunque aparecía citado expresamente en un borrador de la Constitución que data de 2004, en el que se podía leer “Las minorías nacionales tendrán derecho al uso oficial de sus lenguas y escrituras”³. Sobre este tema de las lenguas de las minorías se volverá por extenso después. Un reciente ejemplo de la diversidad lingüística de Serbia es una noticia pública en el diario *Politika* (26/01/2008) en la que se afirmaba que las papeletas electorales para las dos rondas de las elecciones presidenciales (celebradas el 20 de enero y el 3 de febrero de 2008) se iban a imprimir en 28 variantes lingüísticas en diferentes escrituras.

3. La lengua serbia y su escritura.

Definir el *serbio*, al igual que cualquier otra lengua, no es fácil. La persona interesada en encontrar la definición de una lengua buscará ésta en gramáticas o enciclopedias y se encontrará muchas veces con sintagmas como “la lengua de los X [siendo posible sustituir esta X por el nombre de un pueblo, una nación, una etnia, etc.]”, o también del tipo “lengua hablada en Y [donde Y sustituye a una localización geográfica determinada,

¹ Accesible en la dirección de Internet http://www.srbija.sr.gov.yu/cinjenice_o_srbiji/ustav.php (última consulta febrero de 2008). La traducción del citado artículo es propia.

² Traducción propia.

³ Traducción propia. Original: “Национслне мање имају право на службену употребу свог језика и писма, у складу са органским законом.”

un país, etc.]. Otros datos añadidos a la definición podrán ser, por ejemplo, de tipo étnico o religioso. Teniendo en cuenta este problema, veamos la ficha que nos da la página del **Ethnologue**⁴ sobre el *serbio* (ISO 639-3: srp)

<i>Population</i>	10,200,000 in Serbia and Montenegro and Macedonia (1981 WA). Population total all countries: 11,144,758.
<i>Region</i>	Serbia and Montenegro. Also spoken in Albania, Australia, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Canada, Greece, Macedonia, Romania, Russia (Europe), Sweden, Switzerland, Turkey (Europe), Ukraine, United Arab Emirates, USA.
<i>Alternate names</i>	Montenegrin
<i>Dialects</i>	Shtokavski (Stokavian).
<i>Classification</i>	Indo-European, Slavic, South, Western
<i>Language use</i>	National language.
<i>Language development</i>	Roman and Cyrillic scripts; Roman script in Macedonia. Dictionary. Grammar. Bible: 1804–1968.
<i>Comments</i>	Speakers are Serbs, Montenegrins. SVO; postpositions; genitives, articles, adjectives, numerals, relatives after noun heads; question word initial; 1 suffix; case determines subject, object; obligatory verb affixes mark person, number, gender of subject, object, other noun phrase; passive for each tense, today not commonly used; causatives marked by separate words; comparatives marked by prefix; CCVCVC; nontonal. Christian.

Como se puede ver, son datos relativos a varios campos. El primero se refiere al número de hablantes que tiene (11.144.758). Este dato tiene que ser tomado con precaución ya que hay que distinguir el número de hablantes que tienen esta lengua como lengua materna (o utilizando la terminología de la metodología de la enseñanza de lenguas L1), del número de hablantes que pueden conocer y utilizar esta lengua como segunda (L2). Esta distinción es muy importante al tener en cuenta el “carácter oficial” de la lengua. Al ser la principal lengua usada por la administración y los órganos de gobierno, se supone que la mayoría de ciudadanos están en condiciones de usarla (bien sea en calidad de hablantes de esta lengua como L1, o como L2, o incluso como L3). Citando de nuevo la Constitución de la República, ésta en su artículo I recoge:

Члан 1.

Република Србија је држава српског народа и свих грађана који у њој живе, заснована на владавини права и социјалној правди, начелима грађанске демократије, људским и мањинским правима и слободама и припадности европским принципима и вредностима.

⁴ Accesible en la dirección http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=CS (última consulta febrero 2008). “*The Ethnologue: Languages of the World* (El etnólogo: lenguajes del mundo) es una publicación impresa y virtual de SIL International (antes conocida como el *Instituto Lingüístico de Verano*), una organización cristiana de servicios lingüísticos que estudia los lenguajes menos conocidos para proveer servicios misioneros a sus hablantes. Posee estadísticas de 6.809 idiomas (edición del año 2000. 6.912 vista su web en feb 2007), incluyendo el número de hablantes, su ubicación, dialectos, afiliación lingüística, disponibilidad de textos bíblicos, etc.”. [<http://es.wikipedia.org/wiki/Ethnologue>].

Artículo 1⁵

La República de Serbia es el estado del pueblo [nación] serbia y de todos los ciudadanos que en ella viven, fundada sobre el estado de derecho y los derechos sociales, colocándose a la cabeza de estos la democracia ciudadana, los derechos humanos y de las minorías y las libertades y la pertenencia a los principios y valores europeos.

Como se puede ver la Constitución distingue entre el pueblo o la nación serbia (српски народ) y todos los demás ciudadanos (свих грађана) que viven en el estado. Entendiendo así el texto constitucional, el adjetivo *serbio* aplicado a personas tendría dos dimensiones (significados): 1) político: se llama serbios a los ciudadanos del país (Serbia); y 2) étnico: son serbios los que pertenecen a la nación, pueblo o etnia serbia⁶. Uniendo esto a la diferencia en cuanto a la lengua considerada como L1 u otra; se podría decir que los serbios (en el sentido étnico) tendrían el serbio como L1 y los otros ciudadanos (en su inmensa mayoría) tendrían el serbio como una L2 (o L3). En cuanto a los primeros, en el censo del año 2002 aparece que un 82,86 % de la población (6.212.838 personas) se denominaban a si mismo *serbios*.

Un dato que puede confundir en la ficha mencionada antes es el de los nombres alternativos (en la misma aparece *Montenegrin* [Montenegrino]); y dicha confusión hace referencia a todo el problema de *glotogénesis* de las lenguas en los Balcanes al que alude el libro de Zabaltza (2006). Sin pretender ser demasiado exhaustivos hay que entrar en parte en este problema para comprender no sólo el qué es la actual *lengua serbia*, si también sus relaciones con otras lenguas y las minorías que las hablan en el territorio de la actual Serbia. Igualmente, esta problemática situación se refleja en el aspecto de la escritura o del alfabeto.

En Greenberg (2004:161) podemos encontrar una tabla que resume la cronología de la *glotogénesis* de Zabaltza. A continuación, se reproduce dicha tabla.

1990	Croatian Constitution changes, ensuring that the official language would be Croatian.
1991	Hailovic's Bosanski jezik appears, claiming the right of Bosnian Muslims to call their language "Bosnian".
1992	The FRY is formed, and Serbian is designated official language in Serbia and Montenegro . The war breaks out in Bosnia-Herzegovina. Bosnian language planning begins in earnest.
1993	Bosnian Serbs decide to impose Belgrade-ekavian pronunciation, sending shock waves through Serbian linguistic circles. Montenegrin linguistic separatists produced their first language manual (Nikcevic 1993).
1994	Revised Croatian and Serbian orthographic manual appear. Orthographic controversies flare in Serbia and Montenegro as two manuals vie for official backing.
1995	The Dayton Accords provide for de facto recognition of Bosnian, Croatia, and Serbian as official languages in Bosnia-Herzegovina. Publication of the first Bosnian language dictionary (Isakovic 1995). Second attempt to pass law on the "Defense of the Croatian language" failed in Croatia

⁵ Traducción propia.

⁶ Debido a la naturaleza de este trabajo no se podrá entrar en los matices de que es el pueblo, la nación o la etnia serbia, así como tampoco se entrará en la diferenciación de estos tres términos o conceptos (nación, pueblo, etnia).

	Parliament.
1996	Publication of the first orthographic manual of the Bosnian language (Hailovic 1996). Republika Srpska enacts a law regulating the use of language and scripts in the entity, giving preference to Serbian-ekavian.
1997	The Matica crnogorska proclaims its support of a separate Montenegrin language; Nikcevic's orthographic manual and history of Montenegrin appear. The Committee for the Standardization of the Serbian Language is formed in order to monitor the codification of Serbian. The Serbian government endorses one of two rival orthographic manuals; the Montenegrin government does not follow suit.
1998	The Symposium on the Bosnian Language is held in Bihac.
1999	Radmilo Marojevic is dismissed as dean of Belgrade University's Philology Faculty after publicly espousing nationalist notions regarding Serbian language and identity.
2000	The Croatian "prescriptivist" orthographic manual is reissued. The Constitutional Court in Bosnia-Herzegovina mandates Bosnian, Croatian, and Serbian to become official languages in all of Bosnia-Herzegovina.
2001	Croatia experiences "orthographic chaos" as a new descriptivist Pravopis appears, rivaling the reissued 2000 prescriptivist manual.
2002	61 Bosniac intellectuals sign the "Charter on the Bosnian Language" staunchly defending their decision to call their language "Bosnian".
2003	The establishment of the state of Serbia-Montenegro triggers calls for replacing the term "Serbian" as the name for Montenegro's official language.

Como se puede ver, la declaración del *serbio* como lengua oficial de Serbia y Montenegro se produce en 1992. Esta situación se mantendrá – en medio de problemas y tensiones – hasta la disolución de la Entidad de Serbia y Montenegro (3 de junio de 2006) y la posterior creación de dos estados totalmente independientes: Serbia y Montenegro, con sus respectivas lenguas, *serbio* y *montenegrino*. En un reciente libro de Stojanović y Bojović (2006), se recoge la polémica de esta situación desde el propio título (que recoge la afirmación “La lengua serbia entre las verdades y las mentiras análisis (socio)lingüístico de la situación en Montenegro”).

Igualmente el problema de la diferenciación dialectal, que ha aparecido como dato en la tabla del *Ethnologue*, juega un papel importante en la creación (*glotogénesis*) de estas lenguas (por ejemplo en 1993 con la declaración de los serbios de Bosnia de usar el dialecto ekavski; o en 1996 con la regulación al respecto de la Republika Srpska). Si se consulta una gramática (no importa de que lengua: bosnio, croata, montenegrino o serbio) se ve que un *continuum* dialectal (que en algún momento se denominó *serbocroata*, o *crotaserbio*) se divide de la siguiente manera:

Dialectos		Pronunciaciones	
štokavski	što (šta)	ekavski	<i>mléko</i>
		ijekavski	<i>mlijèko</i>
		ikavski	<i>mlíko</i>
kajkavski	kaj		
čakavski	ča		

Es decir, los dialectos reciben el nombre por la forma de articular el interrogativo “qué” (*što*, *kaj*, *ča*); y a su vez el grupo de dialecto štokavski se divide en tres *pronunciaciones* (normalmente las gramáticas en estas lenguas usan el término *izgovor*): *ekavski*,

ijekavski y *ikavski* (ejemplificadas en la tabla con la palabra “leche”: mléko, mljèko, mlíko). Estas pronunciaciones son reflejos de un antiguo fonema del eslavo común /ě/, denominado en la bibliografía *jat*⁷. La discusión en detalle de la evolución y las diferencias de las tres formas es todavía más complicada, ya que se debe explicar la diferencia acentual (o *acento – tonal*) que aparece en ellas; marcada con un acento agudo (´) denominado en la tradición gramatical conjunta (bosnio-croato-serbo-montenegrina) “largo ascendente (*dugouzlazni*)” o grave (˘) que recibe el nombre de “breve descendente (*kratkouzlazni*)”

Esta división dialectal tiene una compleja representación gráfica sobre los territorios que actualmente ocupan cuatro estados: Bosnia y Herzegovina, Croacia, Serbia y Montenegro. El aspecto más relevante para este trabajo de la diferenciación dialectal es estudiar en cada momento que dialecto y pronunciación se elige para configurar u otra lengua oficial (literaria o estándar).

4. La República de Serbia y las minorías que en ella habitan.

En Serbia, actualmente además de los serbios vive una larga serie de minorías, y según informa la página *web* del gobierno serbio: “por la Constitución de la República Serbia las minorías nacionales tiene garantizados sus derechos en concordancia con los más altos estándares internacionales”⁷. La tabla que se reproducen a continuación – extraída de un reciente informe (2007) redactado por el *Centro de Vojvodina pro derechos humanos* (VHRC, siglas en inglés) y la *Red de oficinas pro derechos humanos en Serbia* (CHRIS)⁸ – nos presenta los datos de las principales minorías del país con referencia a dos parámetros: 1) lengua materna, y 2) pertenencia étnica. Estos datos se han obtenido del censo de 2002 y corresponden a dos de las cuatro divisiones administrativas del país: Serbia Central y Vojvodina (las otras dos que faltan son Belgrado – ciudad, y Kosovo). Por *pertenencia étnica* se entiende al grupo al que los encuestados decían pertenecer.

Grupo étnico	Serbia Central		Vojvodina	
	Lengua materna	Pertenencia étnica	Lengua materna	Pertenencia étnica
Serbios	5.063.679	4.891.031	1.557.020	1.321.807
Montenegrinos		33.536		35.513
Yugoslavos		30.840		49.881
Albaneses	61.466	59.952	2639	1659
<i>Askalije</i>		413		171
Bosniacos	134.563	135.670	186	417
Búlgaros	15.539	18.839	920	1.658
<i>Bunjevci</i>		246		19.766
<i>Vlasi</i>	54.726	39.953	92	101
<i>Gorani</i>		3.975		606
Griegos		352		220
<i>Egipcios</i>		685		129
Judios		706		452
Húngaros	2.303	3.092	284.205	290.207

⁷ Traducción propia. Original. “Уставом Републике Србије националним мањинама су загарантована права по највишим међународним стандардима.”: [<http://www.srbija.sr.gov.yu/pages/article.php?id=37>].

⁸ Una versión electrónica de este documento se puede encontrar en la página: <http://www.vojvodina-hrc.org/images/stories/povelja%20uvod.pdf>

Macedonios	10.203	14.062	4.152	11.785
Musulmanes		15.869		3.634
Alemanes		747		3.154
Polacos		-		-
<i>Roma</i>	60.303	79.136	21.939	29.057
Rumanos	5003	4157	29.512	30.419
Rusos				
<i>Rusinos</i>		1.648		940
Eslovacos	2.433	2.384	55.065	56.637
Eslovenos		3.099		2.005
Turcos		385		137
Ucranianos		719		4.635
Croatas	6.535	14.056	21.053	56.546
<i>Cincari</i>		248		45
Checos		563		1.648
<i>Sokci</i>		38		679
Otros	9.658	3.573	31.200	3.478
Sin especificar pertenencia	39.598	52.716	24.279	55.016
Pertenencia regional		1.331		10.154
Desconocido		51.709		23.774
TOTAL	5.466.009	5.466.009	2.031.992	2.031.992

En el citado informe aparecen 29 minorías además de los serbios (que serían mayoría en todo el país, pero minoría en bastantes pueblos y municipios) y dos apartados más – “otros” y “pertenencia regional” – más difíciles de explicar. Posiblemente bajo “otros” se incluyan otras 11 adscripciones étnicas que aparecen en la página 9 del Censo de 2002 editado por el Републички завод за статистику Србије [*Instituto Republicano de estadística de Serbia*]. Estas nuevas pertenencias son: austriaco, *belga, danés, inglés, italiano, chino, noruego, finlandés, francés, suizo y sueco*. No parece posible averiguar por el momento que subyace bajo “pertenencia regional”. También es importante destacar el hecho de que hay unos 100.000 encuestados que no especifican su pertenencia a ninguno de estos grupos étnicos. En la traducción de esta tabla se han puesto en cursiva algunos nombres que no son habituales en la bibliografía en español. La siguiente tabla marca una serie de equivalencias en varias lenguas de estos nombres:

INGLÉS	SERBIO	HÚNGARO	OTROS NOMBRES	
Aromuni	Ђупци	Ђупци Vlasi Cincari	Armani Arumuni	Kucovlasi
Ashkali	Ашкалије Хашкалије	Aškalije Haškalije		Hashkali
Bunjevci	Буњевци	Bunjevci	Bunyevácok	
Gorani	Горанци	Goranci		
Egyptians	Египћани	Egipćani		
Vlachs	Власи	Vlasi	Rumâni	
Šokci	Шокци	Šokci	Sokácok	
Rusyns	РусИНИ	Rusini	Ruthenians Rusins Rusnaks	Ruthenes Carpatho- Rusyns

En un artículo reciente, el diario *Danas* (20/02/08) recoge que “en Serbia se han formado 12 consejos nacionales de las distintas agrupaciones: húngaro, rusino, eslovaco, rumano, croata, *bunjevci*, ucraniano, griego, macedonio, gitano, bosniaco y búlgaro”. También – según la misma fuente – “la única minoría nacional que no ha fundado su consejo nacional en Serbia son los albaneses”.

5. Comentarios sobre las lenguas de las minorías.

En este apartado se va a analizar la dimensión lingüística de los datos aparecidos en la tabla del apartado anterior. Para ello, se han ido dividiendo o agrupando a las minorías según los siguientes criterios.

5.1. Minoría con definición puramente política: *yugoslavo*.

En los datos del censo de 2002, todavía había personas que se definían así mismas como yugoslavos (*jugoslovenski*), situación que se mantiene en la actualidad. Al ser una minoría definida sobre una base política, los autores del informe del que se ha sacado la tabla no especifican que haya hablantes de una lengua *yugoslava*, sin embargo, como señala Zabaltza (2006), la inmigración yugoslava usaba el nombre *jugoslovenski* para referirse a la lengua que hablaban.

La primera vez que apareció la definición étnica de “yugoslavo” fue en el censo de 1991. Con anterioridad, en el censo de 1961 por ejemplo, la definición de *yugoslavo* se unía a la de “nacionalmente indeterminado”

En cuanto a la “lengua común” hay que insistir que durante los años 60 del siglo pasado hubo un intento por consolidarla a nivel político. Por ejemplo, los representantes de los escritores serbios y croatas alcanzaron un nuevo compromiso en Novi Sad, de donde salió una ortografía común (publicada en 1960) para un idioma llamado indistintamente *serbocroata* (*srpskohrvatsi*) o *croataserbio* (*hrvatskosrpski*)⁹. Este acuerdo no duró mucho y desde los años 70 ya se empezaron a aparecer las tensiones que llevaron a una total definición de las lenguas particulares: *bosnio, croata, montenegrino y serbio*.

De acuerdo con Cronia [1946], Greenberg [2006] y otros autores, la primera gramática que llevaba este nombre en su título es la Budmani en 1867. Una lista de gramáticas, sin pretensión de exhaustividad, que incluyen este nombre sería la siguiente:

1867	Budmani	<i>Gramática della lengua serbo-croata</i>	Viena
1914	Leskien	<i>Grammatik der Serbo-Kroatischen Spreache, I Teil</i>	Heilderberg
1922	Rešetar	<i>Elementar – Grammatik der kroatischen (serbischen) Sprage.</i>	Zagreb
1924	M.y V.	<i>Grammaire de la langue serbo-croate.</i>	Paris
1933	Belić	<i>Gramatica srpsko-hrvatskog jezika (...)</i>	Belgrado
1990	Mrazović	<i>Gramatica srpskohrvatskog jezika za strance</i>	Novi Sad

⁹ En la tabla y en los libros de la época se pueden encontrar todas las posibilidades tipográficas relacionadas con este nombre: los dos adjetivos juntos pero en distinto orden (*srpskohrvatski, hrvatskosrpski*), separados por un guión, o con separación pero sin guión. Una reflexión al respecto se encuentra Halilović (1991:14).

Como se puede ver se trata de gramática publicadas en distintos países con el objetivo principal de servir como textos de estudio para los extranjeros.

5.2. Minorías con definición religiosa (étnica): judío, musulmán

Actualmente, unas 1.200 personas se definen como **judías** en Serbia. Algunos de ellos son de origen sefardí, aunque muy pocos mantienen el *judeoespañol* en la actualidad. La variedad de *judeoespañol* que se hablaba en Serbia era la denominada oriental.

El caso de la minoría “**Musulmana**” es complicado. Siguiendo las denominaciones de adscripción nacional que aparecen en los censos elaborados en el siglo XX (y hasta el del 2002) podemos ver la siguiente evolución: *musulmanes por religión, serbios/croatas musulmanes, musulmanes sin adscripción étnica* (1948) y *musulmanes como grupo étnico* (1961). Ese reconocimiento de los *Musulmanes* como una nacionalidad integrante de Yugoslavia (al igual que los croatas y serbios) se consolida en 1969 cuando en el quinto congreso de la Liga de los Comunistas de Bosnia y Herzegovina (9 – 11 de enero) se define a la República Socialista de Bosnia Herzegovina como un estado nacional de *serbios, croatas* y “Musulmanes por nacionalidad”; utilizando la mayúscula para distinguir el termino político del religioso (“Musulmán: perteneciente a la nación musulmana” vs. “musulmán: practicante del Islam”). Este proceso tendrá su punto final la aparición del rótulo de “Musulmán por nacionalidad” en el censo de 1971 (S. Ramat, 2006:287). Durante los conflictos bélicos de la desintegración de Yugoslavia (1992-1995) se impuso el uso de un antiguo término, *Bosniaco* (Bosniak), que posiblemente remontaría al étimo latino *Bosniensis* (sobre el uso de este término, se puede consultar el artículo de Palacios y Diez [2003]). Por lo que respecta a la lengua, no es posible ver una relación ente la definición de *Musulmán* que sigue apareciendo en el censo de 2002 (con casi 20.000 personas que se siguen denominando así) y el uso de una lengua determinada. Podrán ser hablantes de cualquiera de las existentes, o incluso de la “extinta” lengua yugoslava. Esta será una diferencia entre este colectivo (que todavía se denomina *Musulmán*) y el *Bosniaco*. Greenberg (2004:7) aporta una reflexión muy interesante sobre esta cuestión: “For instance, a Slav of the Muslim faith born in the Serbian Sandžak around 1930 would have almost certainly switched his ethnic identity three times in the course of his life. In his youth, he probably would have self-identified as a Serb, in Tito’s Yugoslavia as a Muslim, and after 1992 as a Bosniac.”.

5.3. Minorías relacionadas como “estados nacionales”: albaneses, alemanes, búlgaros, checos, eslovacos, húngaros, griegos, rumanos, rusos, turcos, ucranianos.

En estos casos, existe un país (o nación) dónde la lengua de estos grupos tiene el estatus de oficial, o al menos es reconocida internacionalmente como la lengua de ese estado. Desde este punto de vista, únicamente lingüístico, se puede hablar de variantes sobre el estándar de esas lenguas, o de variedades dialectales.

5.4. Minorías relacionadas como mayorías nacionales de la antigua Yugoslavia: montenegrinos, bosniacos y croatas. El caso de eslovenos y macedonios.

En el apartado anterior ya se ha hablado del fenómeno de *glotegénesis* en la formación de las lenguas de los actuales estados resultantes del proceso de desintegración de la antigua Yugoslavia (Bosnia Herzegovina, Croacia, Macedonia, Montenegro y Serbia).

La delimitación de minorías que hablen una de estas lenguas en los territorios donde otra de ellas es considerada mayoritaria se debe a factores de existencias de esos grupos de población en un momento anterior a la desintegración o a factores de éxodos de población, unidos a factores de redefinición de fronteras políticas.

En un sentido general, este caso sería el mismo que el anterior, ya que para cada minoría existe un país donde la lengua de esta minoría es considerada oficial. Por ejemplo, existe Croacia y también una minoría croata en Serbia. Si se ha optado por distinguirlo, ha sido por las razones del proceso de formación de esas lenguas oficiales después de los 90 a partir de un *continuum lingüístico* definido.

El caso de las minorías macedonia y eslovena y de sus lenguas es algo diferente al del resto. Por un lado, comparten con los anteriores que son minorías pertenecientes a estados donde se reconocen su lengua como oficial (Eslovenia y Macedonia) y que esos estados formaron en su día parte de la República Federal de Yugoslavia. Sin embargo, por otro lado, se diferencian de los anteriores en el sentido que sus lenguas, esloveno y macedonio, siempre estuvieron identificadas como independientes en el antiguo estado y no pertenecían a ese *continuo* a partir del que se crearon las otras tres (*bosnio, croata y serbio*).

Incluso, aunque haya que remontarse un poco en el tiempo, se encuentra una obra de Poljanec (Zagreb, 1936) que lleva por título *Historia de la lengua literaria serbocroataeslovena*, y en la que se puede leer: “Y la lingüística, en nuestro caso, con pruebas claras y convincentes demostrará el hecho de que Serbios, Croatas y Eslovenos no son únicamente hermanos, sino algo más: son lo mismo, son ramas del mismo gran tronco de la lengua yugoslava y de [su] nación”.¹⁰

Desde el punto de vista lingüístico, en el caso del macedonio (declarado lengua oficial de la república de Macedonia el 2 de agosto de 1944), en caso de existir algún problema, éste se refiere a su relación (o vinculación) con la lengua búlgara. Y, según las informaciones del censo de 1991 (que sitúa el número de estos en 47.577), los macedonios no constituían una mayoría nacional en ninguna municipalidad lo que impedía que existiera una escolarización en dicha lengua. Tampoco existían partidos políticos o medios de información que representaran a esta minoría. Un número similar aunque más bajo (40.202) aparece en el censo de 2002 si se suman las columnas de la tabla presentada en el apartado 4 de este trabajo. Los miembros de esta religión son cristianos ortodoxos.

En los otros casos, ya se ha visto que hay dos factores que influyen en su diferenciación (desde un punto lingüístico): dialecto, pronunciación. A estos hay que unir uno más: alfabeto (o sistema) de escritura: alfabeto cirílico o latino. Igualmente, hay otro rasgo que influye en la definición de la minoría y que hay que tener en cuenta: la religión.

¹⁰ Traducción propia. Original [1936:6]: “A lingvistika, u našem slučaju, jasnim i ubedljivim dokazima potvrđuje činjenicu da Srbi, Hrvati i Sloveni nisu samo braća, nego da su još više – da su isto, da su grane istog velikog jugoslovenskog jezičkog i narodnog stabla.”

Año	idioma	dialecto	pronunciación	alfabeto	ejemplo	religión
1990	Croata	štokavski	ijekavski ikavski	latino	mlijeko mliko	católico
1991	Bosnio	štokavski	ijekavski	latino	mlijeko	musulmán
1992	Serbio	štokavski	ekavski ijekavski	cirílico	млеко млијеко	ortodoxo
2003	Montenegrino	štokavski	ijekavski	cirílico latino	млијеко mlijeko	ortodoxo

Como se puede ver la suma de los factores permite marcar diferencias entre las cuatro lenguas; cuanto no hay una diferenciación de pronunciación la hay de alfabeto o de religión. Este último factor tendría su repercusión en la esfera lingüística en el terreno léxico: utilización de vocabulario de la vida religiosa, y préstamos provenientes de lenguas influyentes en cada religión (católicos: latín, ortodoxos: antiguo eslavo; musulmanes: árabe, turco y persa).

En cuanto al tema del alfabeto hay que distinguir: 1) que se reconozca oficialmente el uso de ambos alfabetos; 2) que el uno de los dos prevalezca – a nivel oficial – sobre el otro. En el primer caso, es cuestión del hablante (o mejor dicho del escribiente) decantarse por uno u otro. En el otro, las leyes marcan la predominancia de uno de ellos sobre el otro, aunque la práctica diaria de la sociedad iguale el uso. Un ejemplo de “rabiosa actualidad” en cuanto a la igualación de los alfabetos: siempre que aparece un representante del gobierno haciendo una declaración oficial (por ejemplo el primer ministro Vojislav Kostunica la tarde del sábado 9 de marzo de 2008, anunciando la posible disolución del gobierno y la convocatoria de elecciones generales), detrás de él se puede ver el emblema del gobierno (una representación estilizada de uno de sus principales edificios) con la leyenda en ambos alfabetos: “Владе Републике Србије - Vlada Republike Srbije”.

El caso del *montenegrino* es del primer tipo: ambos alfabetos tiene el mismo valor desde un punto de vista legal. El croata y el serbio son del segundo tipo, aunque presentan diferencias. Como ya se ha expuesto en este trabajo, la Constitución (2006) de la República de Serbia ha institucionalizado el uso del cirílico como “escritura oficial”, pero existen muchas personas y medios de comunicación que utilizan el alfabeto latino en su vida cotidiana. En el caso del croata, esta institucionalizado el uso del alfabeto latino, y ningún “escribiente” de esa lengua usa el cirílico actualmente. Este hecho hace que normalmente se piense que el *croata* nunca se escribió en alfabeto cirílico. Aunque, en contra de esa idea se encuentre el siguiente párrafo de una reciente gramática croata, Barić *et alii* (1997:11): “La lengua croata desde el principio de la escritura ha sido escrita en tres alfabetos: latino, glagolítico y cirílico occidental”¹¹.

El tema del alfabeto tiene, además, una dimensión *gramatológica*, es decir de estudio de la formación de estos sistemas de escritura, por que aunque estemos hablando de un mismo alfabeto este puede presentar diferencias en una y otra lengua. Por ejemplo el *montenegrino*, tiene tres signos (tanto en su variante latina como en la cirílica) para representar fonemas inexistentes (por lo menos desde el punto de vista del estándar) en los otros idiomas:

¹¹ Traducción propia. Original: “Hrvatski je jezik od pocetaka pismenosti zapisivam trima pismima: latinicom, glagoljicom i zapadnom cirilicom”.

Latino	< Š >	< Ž >	< 3 >
Cirilico	< Ѓ >	< Ѕ >	< S >
IPA	[ʃ]	[ʒ]	[dz]

Volviendo a los datos proporcionados por el informe de VHRC y CHRIS citado anteriormente, se puede ver la siguiente distribución:

Grupo étnico	Serbia Central		Vojvodina	
	Lengua materna	Pertenencia étnica	Lengua materna	Pertenencia étnica
Serbios	5.063.679	4.891.031	1.557.020	1.321.807
Montenegrinos		33.536		35.513
Bosniacos	134.563	135.670	186	417
Croatas	6.535	14.056	21.053	56.546

Resulta llamativo el distinto comportamiento de los datos. Entre los encuestados que se reconocen serbios, hay un mayor número de aquellos que reconocen tener el *serbio* como lengua materna que de los que se reconocen como serbios étnicos. En el caso de bosniacos y croatas esa relación se invierte y el número de hablantes es inferior al de aquellos que se reconocen étnicamente como tales. En el caso de los *montenegrinos* (hay que recordar que el censo es de 2002) no figuran el dato de hablantes de montenegrino. Volviendo al caso del *serbio*, es posible que la diferencia se explique mejor gracias a los datos de los que se identifican como *yugoslavos* (donde hay que recordar que no había datos de hablantes de lengua materna). Sumados estos datos a los anteriores el número de hablantes de lengua materna y el de pertenencia étnica se asemejan más (aunque, por supuesto, siga sin cuadrar).

Grupo étnico	Serbia Central		Vojvodina	
	Lengua materna	Pertenencia étnica	Lengua materna	Pertenencia étnica
Serbios	5.063.679	4.891.031	1.557.020	1.321.807
Yugoslavos		30.840		49.881
SUMA	(± 141.808)	4.921.871	(± 185.332)	1.371.688

La inversión de las otras cantidades en las otras dos nacionalidades puede que tenga que ver con que los encuestados sienten pertenecer a esa nacionalidad aunque no le den demasiada importancia al nombre de la lengua que hablan, y se identifiquen más por rasgos religiosos o de comportamiento cultural. Un ejemplo de esto puede ser el plan de estudios del Departamento de Filología de la *International University of Novi Pazar*, capital del Sandžak (una zona de mayoría bosniaca, musulmana). En este plan de estudios las asignaturas de lengua se denominan “serbo/bosnio actual” (*Savremeni srpski/bosanski jezik*) y la variante lingüística utilizada en la redacción es el *štokavski, ijekavski* en alfabeto latino (*ODSJEK ZA FILOLOGIJU*).

Esta “indeterminación” en cuanto a la denominación de la lengua desaparece en otro plan de estudios de la misma ciudad, esta vez correspondiente a la *Academia Islámica*

de la Comunidad islámica de Novi Pazar. En este caso la denominación de la lengua (y la literatura) es sólo *bosniaco* (*Bosanski jezik i književnost*).

5.5. Minorías no relacionadas con otro estado.

5.5.1. *Bunjevci* y *Šokci*

Según el censo de 2002 existen unos 20.000 Bunjevci y unos 700 Šokci. La razón para tratarlos juntos es su relación con Croacia y los croatas ya que – en alguno momentos históricos – las personas pertenecientes a estas minorías se han identificado como croatas. También, la religión (cristianos católicos romanos) es algo que les ha dado cohesión. En el terreno lingüístico se podrían establecer algunas similitudes y diferencias significativas. En un sentido general se podría decir que hablan croata, pero con variedades dialectales. Si el estándar croata es *štokavski ijekavski*, el dialecto de los Bunjevci se describe como *štokavski ekavski*. Esta diferencias puede tener consecuencias políticas, como por ejemplo en 2005 cuando el gobierno de Vojvodina decidió introducir en las escuelas de las poblaciones donde habita esta minoría “el *bunjevački* con elementos de la cultura nacional”, lo que provocó protestas de algunos padres que preferían que siguiera enseñándose la lengua croata.

El caso de los Šokci es bastante parecido, aunque su dialecto suele denominarse el dialecto *štokavski* de Eslavonia y presenta mezclas de *ikavski* y *ekavski*. Para algunos historiadores, la presencia de los Šokci en Vojvodina es bastante anterior a la de los Bunjevci.

5.5.2. *Aškalije* y *Gorani*

El censo de 2002 de unas cifras aproximadas de unos 500 Aškalije y unos 5.600 Gorani. Los nexos comunes de ambas comunidades son la religión (musulmanes) y la lengua: el albanés. En el caso de los Aškalije es la primera lengua, y en el caso de los Gorani ésta alterna con el uso de la *Našinski* (“nuestra lengua”, es decir, serbio).

5.5.3. *Vlasi* y *Cincari*

Según los datos del censo de 2002, hay más hablantes que personas que se definan como *vlasi*. Parece que en este caso la conciencia lingüística pesa sobre la étnica. También, se suele mencionar el problema de que en algunos casos, los hablantes de *vlasi* se identifican como *rumanos* en el territorio de la Vojvodina. En el terreno lingüístico la discusiones de si el *vlasi* (normalmente denominado *arrumano*) es o no un dialecto de rumano, son muy numerosas. También, resulta muy difícil distinguir a este grupo de los muy minoritarios Cincari (unos 300) con los que comparten lengua y religión (cristianos ortodoxos).

En esta exposición se ha usado la denominación local: *vlasi*. En inglés, normalmente se usa el término *Vlachs* que puede corresponder – quizá – con el castellano *válacos*. Hay que insistir en la matización (“quizá”) ya que un debate sobre si son o no equivalentes se saldría de la naturaleza de este trabajo. Las teorías sobre el origen de los *vlasi* son diversas: “According to some, Vlachs are Romanians and according to others, they are Serbs who simply happen to speak ‘Wallachian’ (Briza, 2000: 23).

5.5.4. *Roma y Egipciani (Egipcios)*

El nombre *Roma* es una denominación para una de las etnias gitanas existentes. En general, mantienen su lengua (de origen indoeuropeo) que en algunos casos es denominada en Serbia como “*serbo - romany*”. En este país están censados unos 110.000, aunque otras fuentes hablan de más de medio millón. En Zabaltza (2006:98) podemos encontrar una explicación del término *Roma*:

Basándose en la similitud entre los sonidos *Rrom*, que es como la mayor parte de los gitanos se autodenominan, y *Dom*, nombre de la subcasta de los tamborileros y músicos, John Sampson dedujo en 1907 su origen dravídico. Dado que el nombre *Rrom* sólo es conocido por la rama occidental del pueblo gitano me parece más lógico suponer, como ya lo hizo Alber Sinclair en 1909, que al nombre provienen en realidad de *Rum*, el nombre turco del Imperio Bizantino, derivado de la ciudad de Roma.

Durante algún tiempo se considero a los *Egipciani* como una etnia gitana más, aunque en la actualidad haya diferencias al respecto. Los orígenes de la misma son bastante oscuros, y existen – por lo menos – dos teorías: 1) que son *Roma* provenientes de Egipto, y 2) que son descendiente de soldados egipcios que llegaron en el siglo IV a los Balcanes.

5.5.5. *Rusinos o rutenos*

En el informe “Minority Rights in Yugoslavia” de Jan Briza (2000) se puede encontrar la siguiente descripción:

According to one view, Ruthenians originate from the Ukraine, while another theory claims that they are a distinct Carpathian-Ruthenian people without a kin state. They live mainly in Vojvodina, in central Backa, western Srem and eastern Slavonia. They identify themselves as Ruthenian or Rusins. They began to settle in Vojvodina 250 years ago.

Según la primera teoría que se menciona en el informe, la minoría rusina es un grupo étnico eslavo descendiente de los rutenos que no aceptaron la identidad nacional ucraniana durante los siglos XIX y XX. En principio coexisten – como también se menciona en el informe – las dos denominaciones: *rusinos* y *rutenos*. Ambas denominaciones han sido asimiladas en ocasiones a la de *ucraniano*. Por ejemplo, los censos de 1948, 1953 y 1961 registraban unidos a *rusinos* y *ucranianos*.

La cuestión del origen su idioma es bastante complicada ya que para algunos lingüistas es un dialecto del *ucraniano* y para otros se trata de una rama del grupo eslavo totalmente independiente. Un ejemplo de esta complejidad en el aspecto lingüístico es la frase de G. Y. Shlevelov, encargado de redactar el apartado del ucraniano en la obra común *The Slavonic Languages* (1993:996): “A special problem is that of the so-called Rusyn (Ruthenian) language. The term has various meanings depending on when and where it / is was used.”

Sin embargo, por lo que respeta a su uso hoy en día, la lengua rutena esta implantada en los territorios que ocupa esta minoría, que cuenta con educación primaria y secundaria en dicha lengua. El ruteno (por los menos en Vojvodina) se escribe en alfabeto cirílico.

En cuestión de religión, la mayoría de los rutenos son católicos, aunque existe una minoría ortodoxa. La unión de estos dos apartados – religión mayoritaria y alfabeto – otorga otra característica específica a los rutenos: ya que normalmente se establece las igualdades: católico – alfabeto latino; ortodoxo – alfabeto cirílico.

6. Referencias bibliográficas

Barić, Eugenija (1997). *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.

Briza, Jan (2000). *Minority rights in Yugoslavia*.

URL: http://www.southeasteurope.org/documents/Yugo_minorities.pdf

Comrie, Bernad y Greville G. Corbett (1993). *The Slavonic Languages*. Londres: Routledge.

Crnovršanin, Harun y Nuro Sadiković (2007). *Sandzak – Porobljena Zemlja (Bosna, Sandzak i Kosovo kroz historiju)*. Frankfurt am Main: Sandžačka Riječ.

Cronia, Arturo (1946). *Gramatica della Lengua Serbo-Croata*. Milan: Luigi Trevisini.

Daniels, Meter. T. y William Bright (1996). *The world's writing systems*. Oxford: Oxford University Press.

Duijzings, Ger (2005). *Religija i identitet na Kosovo*. Belgrado: XX vek.

Halilović, Senahid (1991). *Bosanski jezik*. Sarajevo: Biblioteka Ključanin.

Greenberg, Robert D. (2004). *Language and Identity in the Balkans*. Oxford: Oxford University Press.

Mrazović, Pavica y Zora Vukadinović (1990). *Gramatika srpskohrvatskog jezika za strance*. Novi Sad: Dobra vest.

Nikčević, Vojislav P. (2001). *Crnogorska gramatika*. Podgorica: Dukljanska akademija nauka i umjetnosti.

Palacios, Jose Miguel y César Luis Díez (2003). “Terminología del conflicto en la antigua Yugoslavia” en *Papeles el Este: Transiciones poscomunistas*. UCM. URL: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/cee/15766500/articulos/PAPE0303130011A.PDF>

Stojanovic, Jelena y Draga Bojovic (2006). *Srpski Jezik između istini i obmane (socio)lingvistička analiza stanja u Crnoj Gori*. Belgrado

Vukomanovic, Slavko (1987). *Jezik, društvo, nacija*. Belgrado: Jugoslovenska Revija.

Zabaltza, Xavier (2006). *Una historia de las lenguas y los nacionalismos*. Barcelona: Editorial Gedisa.